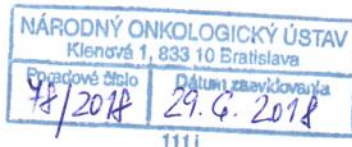


Roche Slovensko, s.r.o.
Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava
Tel.: 02-5263 8201, Fax: 02-5263 5014
IČO: 35 887 117 IČ DPH: SK2021832087



Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej aj ako „OZ“ alebo „Občiansky zákonník“)
medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B
Bankové spojenie:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA
V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Národný onkologický ústav p.o.

Sídlo: Klenová 1, 83310 Bratislava
IČO: 00 165 336
DIČ: 2020830108
IČ DPH: SK2020830108
Právna forma: Príspevková organizácia
IBAN: SK5881800000007000281748
SWIFT: SPSRSKBA
V mene ktorej koná:
Ing. Tomáš Alscher, MPH - generálny riaditeľ
prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc. - medicínsky riaditeľ

(ďalej len „nájomca“)

Rental Contract on Medical Devices

(hereinafter referred to as “the Contract”)

concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of
the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended
(hereinafter refer to as the “Civil Code”), by and
between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID:
35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087
Legal form: limited liability company
Registered in: the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B
Bank information:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA
Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy
holder and Gerhard Barosch, acting under a power of
attorney

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

and

Národný onkologický ústav p.o.

Registered Office: Klenová 1, 83310 Bratislava
Company ID: 00 165 336
Tax ID: 2020830108
VAT ID: SK2020830108
Legal form: contributory organization
IBAN: SK5881800000007000281748
SWIFT: SPSRSKBA
Represented by:
Ing. Tomáš Alscher, MPH – general director
prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc. – medical director

(hereinafter referred to as the “Lessee”)

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 19, 811 09
811 09 Bratislava

Commercial Service
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivito ako „*zmluvná strana*“)

**I.
Predmet a účel Zmluvy**

- 1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja Benchmark ULTRA, SN: 316167, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro*, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typové listy lekárskeho prístrojov), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „*pôvodný lekárskeho prístroj*“).
- 1.2 Zároveň, prenajímateľ sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja : Benchmark ULTRA, SN: (bude doplnené v preberacom protokole) s príslušenstvom, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro*, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typové listy lekárskeho prístrojov), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „*nový lekárskeho prístroj*“ alebo spolu s pôvodným lekárskeho prístrojom „*lekárskeho prístroje*“). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že je oprávnený s lekárskeho prístrojmi nakladať a prenechať ich do užívania nájomcovi.
- 1.3 Pôvodný lekárskeho prístroj uvedený v bode 1.1 tohto článku Zmluvy má nájomca v období od 4. apríla 2018 do 4. júla 2018 v užívaní na základe zmluvného vzťahu s prenajímateľom založeného Zmluvou o výpožičke lekárskeho prístroja (ďalej len „*pôvodná zmluva*“), ktorý skončí dňa 4. júla 2018. Na základe dohody zmluvných strán zostane pôvodný lekárskeho prístroj aj po skončení vyššie uvedeného zmluvného vzťahu u nájomcu, ktorý ho so súhlasom prenajímateľa bude ďalej užívať za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v pôvodnej zmluve, a to až do účinnosti tejto Zmluvy.
- 1.4 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce aj naďalej ponechať pôvodný lekárskeho prístroj v užívaní nájomcu a prenechať mu do užívania nový lekárskeho prístroj za účelom klinicko-biochemickej diagnostiky *in vitro* a že nájomca

(hereinafter collectively referred to as the “*Parties*” or individually as the “*Party*”)

**I.
Subject and Purpose of the Contract**

- 1.1 The Lessor is the exclusive owner of the medical device Benchmark ULTRA, SN: 316167, determined for the clinical – biochemical diagnostics *in vitro*, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocols) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as “*original medical device*”).
- 1.2 Also, before this Contract enters into force, the Lessor shall become the exclusive owner of the medical device: Benchmark ULTRA, SN: and its accessories determined for the clinical – biochemical diagnostics *in vitro*, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocols) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as “*new medical device*” and collectively with the original medical device as “*medical devices*”). The Lessor hereby declares that he shall be fully entitled to dispose of the medical devices and provide it for use to the Lessee.
- 1.3 The original medical device stated in Section 1.1 hereof was used by the Lessee from 4. April 2018 to 4. July 2018 subject to the contractual relationship with the Lessor established by the Agreement on Borrowing of Analytical Instrument, (hereinafter referred to as the “*Previous Agreement*”) which will terminate on 4. July 2018. Even after the termination of the aforementioned contractual relationship, the original medical device shall remain with the Lessee who has been using it with the consent of the Lessor and under the same conditions as those stipulated by the Previous Agreement, until effectiveness hereof.
- 1.4 With regard to the fact that the Lessor is willing to keep the original medical device in use by the Lessee and let the Lessee use the new medical device for clinical – biochemical diagnostics *in vitro*, and the Lessee is willing to keep on using

má záujem lekárske prístroje užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.	the medical devices, the Parties have entered into this Contract.
1.5 Predmetom tejto Zmluvy je nájom lekárskeho prístroja za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	1.5 The subject of this Contract is rent of medical devices under the conditions stipulated in this Contract.
1.6 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárske prístroje užívať na dojednaný účel.	1.6 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the medical devices for described purpose in accordance with all applicable legal regulations.
1.7 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja.	1.7 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of medical devices.
1.8 Po celú dobu trvania tejto Zmluvy ostávajú lekárske prístroje vo vlastníctve prenajímateľa.	1.8 The Lessor shall keep the title to the medical device during the whole term of this Contract.
II. Nájomné	II. Rent
2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 100,- Euro (slovom: sto eur) bez DPH za každý jeden z lekárskeho prístroja. K nájomnému bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške. Vzhľadom na existenciu pôvodnej zmluvy, začína záväzok nájomcu platiť nájomné za pôvodný lekársky prístroj až po jej skončení.	2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of medical device in the amount of EUR 100 (in words: one hundred Euro) VAT excluded per each from the medical devices. The VAT in statutory rate shall be added to the rent. Given the existence of the previous agreement, the obligation of the Lessee to pay the rent for the original medical device shall begin after the termination of the previous agreement.
2.2 Nájomné je splatné mesačne na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí.	2.2 The rent shall be payable monthly based on an invoice issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar for which the rent is payable.
2.3 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 30 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	2.3 The Lessee is obliged to pay the rent within 30 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
2.4 Záväzok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.	2.4 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.
Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením	2.5 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of

nájomného.	rent.
III. Práva a povinnosti prenajímateľa 3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekárske prístroje vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve. 3.2 Keďže pôvodný lekársky prístroj sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádza nainštalovaný v mieste nájomcu z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu s prenajímateľom a výlučne nájomca ich už pred podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že: a) pôvodný lekársky prístroj je spôsobilý na užívanie na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie), b) pôvodný lekársky prístroj sa ku dňu podpisania tejto Zmluvy fakticky nachádza v mieste nájomcu a je riadne nainštalovaný, c) personál nájomcu, ktorý bude s pôvodným lekárskeým prístrojom pracovať, je ohľadne obsluhy pôvodného lekárskeho prístroja riadne poučený a zaškolený, d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku pôvodného lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu pôvodného lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku. 3.3 Nájomca bezodkladne po zverejnení tejto Zmluvy v súlade s čl. IV. bod 4.1 Zmluvy oznámi prenajímateľovi, že Zmluva bola zverejnená v súlade so zákonom a predloží prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi nový lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) najneskôr do 30 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy, a to v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. O odovzdaní a prevzatí nového lekárskeho prístroja spíšu prenajímateľ a nájomca alebo ich poverení	III. Rights and obligations of the Lessor 3.1 By this Contract, the Lessor provides the medical devices specified in Annex 1 thereto for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein. 3.2 As the original medical device is as to the date of signing of this Contract installed in Lessee's site due to previous contractual relationship with the Lessor and exclusively the Lessee was using the medical device before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that: a) original medical device is fit for use for the operation and for the purpose hereunder (laboratory use). b) at the date of signature of this Contract, the original medical device is placed at the Lessee's site and is properly installed, c) the Lessee's staff who will work with the original medical device is properly instructed and trained on operation of the medical device, d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of original medical device, including operational manual in Slovak language. 3.3 Without undue delay after this Contract is published in accordance with Art. IV. Section 4.1 thereof, the Lessee shall notify the Lessor that the Contract has been published in accordance with the law and shall submit the Lessor the written confirmation on this matter. The Lessor undertakes to handover the new medical device to the Lessee together with the documents necessary for their use in proper condition for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the day of effectiveness hereof, at latest and to the seat of the Lessee, unless the Parties agree otherwise. The handover of the new medical device shall be confirmed by the Lessor and the Lessee by signing of a handover protocol by their authorized representatives, which includes in

zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo nového lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia nového lekárskeho prístroja do užívania, záznam z prvej vonkajšej obhliadky nového lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na novom lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke a podpisy osôb oprávnených konať v mene prenajímateľa a nájomcu, alebo ich poverených zástupcov.	particular, but not limited to: the serial number of the new medical device, the date of taking over the new medical device, record from the first external inspection of the new medical device, inventory of apparent defects on a medical device found out during the external visual inspection and signatures of the Lessor and the Lessee or their authorized representatives.
3.4 Prenajímateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu nového lekárskeho prístroja u nájomcu na svoje náklady najneskôr do 30 dní odo dňa dodania nového lekárskeho prístroja; týmto nie je dotknutá možnosť súčasného dodania a inštalácie nového lekárskeho prístroja v ten istý deň. Presný dátum dodania a inštalácie nového lekárskeho prístroja oznámi prenajímateľ nájomcovi najmenej 3 pracovné dni vopred. Nájomca sa zaväzuje poskytnúť prenajímateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii nového lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť prenajímateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu nového lekárskeho prístroja a nový lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky.	3.4 The Lessor undertakes to install, or ensure the installation of the new medical device at the Lessee's site at his own expense and at his own risk within 30 days after the handover of the new medical device to the Lessee; the possibility of handover and installation of the new medical device at the same time shall not be affected therein. The Lessor shall notify the Lessee on the exact date of delivery and installation of the new medical device at least three working days in advance. The Lessee undertakes to provide necessary cooperation for the installation of the new medical device, particularly to provide necessary information to the Lessor such as place of installation, names of staff responsible for operating the medical device and finally take the new medical device into laboratory operations.
3.5 O inštalácii nového lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalčný protokol. Prenajímateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov nájomcu, ktorí budú pracovať s prenájatým novým lekárskeým prístrojom a odovzdať nájomcovi návod na použitie nového lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku. O zaškolení konkrétnych pracovníkov nájomcu bude spísaný školiaci protokol.	3.5 The installation of the new medical device shall be confirmed by the Parties by signing installation protocol. The Lessor undertakes to train the Lessee's staff of who will work with rented medical device and shall provide them with the operation manual in Slovak language. Training protocol shall be drawn up by the Parties.
3.6 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeých prístrojov; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeých prístrojov v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeých prístrojov alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeých prístrojov. Servis lekárskeých prístrojov spočíva v odstraňovaní väd lekárskeých prístrojov vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia,	3.6 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented medical devices. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the medical devices in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical devices or resulting from normal wear and tear of medical devices. Service of medical devices consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out

elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa. 3.7 Nájomca je povinný oznámiť prenajímateľovi vadu ktoréhokoľvek z lekárskeho prístrojov alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na akomkoľvek z lekárskeho prístrojov bez zbytočného odkladu po jej zistení na č. tel. 02-57 10 36 88, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na ktoromkoľvek lekárskom prístroji vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon. 3.8 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na konkrétnom lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol konkrétny lekársky prístroj v prevádzke. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že konkrétny lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.	at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor. 3.7 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on +421 2 57 10 36 88 on the defect on any of the medical devices or on the necessity to carry out the service on any of the medical devices without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on any of the medical devices due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service. 3.8 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on the respective medical device with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working days period in which the respective medical device has been out of operation. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result any of the medical devices is not running appropriately for a period of removing the defect.
IV. Práva a povinnosti nájomcu 4.1 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.	IV. Rights and obligations of the Lessee 4.1 The Lessee shall be obliged to publish the Contract, without undue delay, in accordance with par. 47a of the Civil Code. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation that the Contract was published according to the law.

4.2 Nájomca vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že pôvodný lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal nájomca vedomosť a že pôvodný lekársky prístroj je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase podpisu Zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenájomateľovi ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.	4.2 The Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the original medical device does not have any evident or hidden defects of which the Lessee would be aware of and that the original medical device is fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The Lessor is not liable for defects which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
4.3 Zároveň, nájomca je povinný vykonať prehliadku nového lekárskeho prístroja pri jeho prevzatí a oznámiť všetky zistené zjavné vady. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo ich zistil pri prehliadke a prenájomateľovi ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.	4.3 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of the new medical device at its takeover and shall notify the Lessor on all evident defects. The Lessor shall not be liable for evident defects which might have been or were found out by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
4.4 Nájomca je povinný vykonať prehliadku nového lekárskeho prístroja vzhľadom na jeho funkčnosť a spôsobilosť na užívanie na dojednaný účel bez zbytočného odkladu po inštalácii nového lekárskeho prístroja prenájomateľom. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo zistil pri takejto prehliadke a prenájomateľovi ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.	4.4 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of the new medical device as to its functionality and capacity for use without undue delay after the installation of the new medical device. The Lessor shall not be liable for defects which might have been or were found out by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
4.5 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do vlastníctva.	4.5 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the medical devices.
4.6 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenájomateľa.	4.6 Any changes regarding the medical devices, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
4.7 Nájomca sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho súhlasu	4.7 The Lessee undertakes to use medical device properly and for the purpose under this Contract and protect the medical devices against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior consent of the Lessor, make any changes or modifications on the

prenajímateľa uskutočniť na lekárskech prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.	medical devices.
4.8 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.8 The Lessee shall ensure that the medical devices is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
4.9 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskech prístrojov ohľadne údržby a používania lekárskech prístrojov.	4.9 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or medical devices producer regarding the maintenance and use of the medical devices.
4.10 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskeym prístrojom.	4.10 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to the medical devices.
4.11 Nájomca nesmie prenechať lekárske prístroje na užívanie inej osobe, ani ho zaťažovať, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť.	4.11 The Lessee shall not leave the medical devices for use to another person or put the medical devices as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract.
4.12 V prípade vzniku škody na lekárskech prístrojoch v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskech prístrojoch sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslil a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota pôvodného lekárskeho prístroja 53 316,90 Euro (slovom: päťdesiatštyristošesťnásť Euro a deväťdesiat centov) bez DPH a maximálna hodnota nového lekárskeho prístroja 53 316,90Euro (slovom: päťdesiatštyristošesťnásť Euro a deväťdesiat centov) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu konkrétneho lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.	4.12 In the event of damage to the medical devices as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice thereabout and shall deliver it to the Lessee. In case of total loss, the maximum value of the original medical device is in the amount of EUR 53 316,90 (in words: fifty-three thousand, three hundred sixteen Euro and ninety cents) and the maximum value of the new medical device is in the amount of EUR 53 316,90 (in words: fifty-three thousand, three hundred sixteen Euro and ninety cents) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the respective medical device and its current actual value, net of depreciation value.
4.13 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeymi prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskech prístrojov tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo	4.13 The Lessee is fully liable for damages caused by the medical devices, and / or in connection with the operation of the medical devices to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or

prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov. 4.14 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje riadne (článok IV. Zmluvy) alebo ak ich užíva v rozpore s účelom Zmluvy. 4.15 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.	Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended. 4.14 The Lessor is entitled to demand return of the medical devices before the end of the Contract if the Lessee is not using the medical devices properly (Art. IV. of the Contract), or is using it contrary to the purpose of this Contract. 4.15 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.
V. Trvanie a skončenie Zmluvy 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami. 5.2 Táto Zmluva zaniká iba: a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná; b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú; c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy; d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia akejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu so 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane. 5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch uvedených v Občianskom zákonníku a vtedy, ak: a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry;	V. Term and Termination of the Contract 5.1 This Contract is concluded for a definite time period of two years from the date of its signing by both Parties. 5.2 The Contract shall terminate upon: a) lapse of the period stipulated hereunder, b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal, d) termination hereof by any of the Parties for the reason of violation of any obligation hereunder or without giving a reason, with a three-month termination period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the termination notice has been delivered by one Party to the other Party. 5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract in any event specified under the law and under this Contract and provided if: a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice,

b) nájomca umožní užívanie ktoréhokoľvek lekárskeho prístroja inej osobe, alebo ktorýkoľvek lekársky prístroj zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; c) nájomca neužíva ktorýkoľvek lekársky prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve, v dôsledku čoho hrozí prenajímateľovi vznik škody.	b) the Lessee provides the medical device for use to another person, or uses any of the medical devices as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using any of the medical devices properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract, thereby risking the damage to the Lessor.
5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa ktorýkoľvek lekársky prístroj počas trvania nájomného vzťahu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradný lekársky prístroj a/alebo odmietne poskytnúť náhradný lekársky prístroj.	5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract any of the medical devices becomes unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of any of the medical devices or refuses to provide a replacement of such medical device.
5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.	5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.
5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekárske prístroje prenajímateľovi v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom jeho odinštalovania v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách určených nájomcom vo výzve prenajímateľovi podľa predchádzajúcej vety.	5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the medical devices to the Lessor in the conditions in which he took it over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The medical devices shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the medical devices. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the medical devices for the purpose of uninstalling at on weekdays during normal office hours stated by the Lessee in the invitation according to the previous sentence.

5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenájomcu predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi lekárske prístroje, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť lekárske prístroje.

VI.

Dôverná informácia a povinnosť mlčanlivosti

- 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.
- 6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučne, odborné a obchodné informácie o produktoch prenájomcu.
- 6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverná informácia neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôvernú informáciu inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.

5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the medical devices to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented medical devices, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the medical devices.

VI.

Confidential Information and Confidentiality Obligation

- 6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.
- 6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.
- 6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.

6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia. 6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií. 6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ust. § 47a Občianskeho zákonníka. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis a ochrany údajov, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo prenajímateľa. 6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time. 6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information. 6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Contract, Annexes thereto and invoices related to the Contract on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the par. 47a of Civil Code. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Lessee shall not disclose Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor. 6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.
VII. Ochrana osobných údajov 7.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných prenajímateľom nájomcovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov nájomcu nachádzajúcich sa v lekárskej prístroji prenajímateľom pre nájomcu v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných	VII. Personal Data Protection 7.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Lessor to the Lessee includes processing of personal data of the Lessee's patients located in the Analytical instrument by the Lessor on behalf of the Lessee pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR"), and the Act No. 18/2018

údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („**Zákon o ochrane OÚ**“) (príslušná právna úprava ďalej len „**Predpisy na ochranu OÚ**“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa článku III. ods. 3.6 a nasl. tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov prenajímateľom pre nájomcu a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.

- 7.2 Prenajímateľ berie na vedomie, že nájomca, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov nájomcom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností nájomcu podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.
- 7.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov prenajímateľom v mene nájomcu, nájomca touto Zmluvou poveruje prenajímateľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov nájomcu ako dotknutých osôb v rozsahu [meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji], a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov nájomcom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany nájomcu. Prenajímateľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov nájomcu sú spracúvané automatizovaným spôsobom.
- 7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov prenajímateľom v mene nájomcu, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.
- 7.5 Nájomca vyhlasuje, že pri výbere prenajímateľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.

Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“**Data Protection Act**”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “**Legal Regulation of Personal Data Protection**”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service under Article III. Section 3.6 of the Contract could be connected with processing of such personal data by the Lessor on behalf of the Lessee and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.

- 7.2 The Lessor acknowledges that the Lessee, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Lessee is fulfilment of legal obligations of the Lessee under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.
- 7.3 In case of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee, the Lessee instructs the Lessor as the data processor, to process personal data of the Lessee’s patients as data subjects to the following extent [name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Analytical Instrument], by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Lessee, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Lessee. The Lessor, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Lessee’s patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Lessee’s patients are processed by automatic means.
- 7.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee (as the data processor) is at the most the period of this Contract.
- 7.5 The Lessee hereby represents that while selecting the Lessor as the data processor, it took into consideration the Lessor’s professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Analytical instrument.

7.6 Prenajímateľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ: a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov nájomcu, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie nájomcom prenajímateľovi; b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR; c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR; d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR; e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov nájomcu, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má prenajímateľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekárskeho prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekárskeho prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu; f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií; g) poskytnúť nájomcovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany nájomcu alebo audítora povereného nájomcom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;	7.6 The Lessor as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection: a) to process personal data only under documented written instructions from the Lessee, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Lessee to the Lessor. b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR; c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR; d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR; e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Analytical instrument, to erase personal data of the Lessee's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Analytical Instrument and erase all and any existing copies of these personal data available to the Lessor, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Analytical Instrument is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to another Lessee's workplace based on Lessee's request; f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Lessor have committed themselves to confidentiality; g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;
---	--

h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať nájomcu, ak podľa názoru prenajímateľa pokyn nájomcu porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Nájomca, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň prenajímateľ, ako aj nájomca budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.	h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Lessee, if in the view of the Lessor, Lessee's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection. The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Lessee as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Lessor and the Lessee will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.
VIII. Služba Teleservis	VIII. Roche Teleservice
8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja. 8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady konkrétneho lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensov, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru. 8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie. 8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí. 8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných	8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the medical devices to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices. 8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of the respective medical device capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software. 8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation. 8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice. 8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential

informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou. 8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.	data and personal data of patients though encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex 2 to this Contract as its inseparable part. 8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the medical devices.
IX. Záverečné ustanovenia	IX. Final Provisions
9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. 9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatné právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami Obchodného zákonníka o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. 9.3 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia tejto Zmluvy v súlade so zákonom. Zmluvné strany zároveň zhodne konštatujú, že výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme pôvodného lekárskeho prístroja (vrátane výšky nájomného) sa až do účinnosti tejto Zmluvy riadi primerane ustanoveniami pôvodnej zmluvy v súlade s článkom I. ods. 1.3 tejto Zmluvy. Odo dňa účinnosti tejto Zmluvy sa výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme pôvodného lekárskeho prístroja bude riadiť výlučne ustanoveniami tejto Zmluvy. 9.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract. 9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Art. 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract. 9.3 This Contract shall become valid upon its signature by both Parties and effective the day following the day of its publication according to the law to the Lessor. The Parties hereby mutually declare that before this Contract enters into force, the execution of their rights and obligations regarding the rent of the original medical device (including the amount of rent) has been and shall be governed by the provisions of the Previous Agreement, as described in Article I. Section 1.3 of this Contract. From the moment this Contract enters into force, their rights and obligations regarding the rent of the original medical device shall be governed solely by this Contract. 9.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.

9.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky. 9.6 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ nemôže postúpiť pohľadávky voči nájomcovi tretej osobe, podľa § 524 a nasl. Občianskeho zákonníka bez predchádzajúceho súhlasu nájomcu. Právny úkon, ktorým prenajímateľ postúpi pohľadávky voči nájomcovi tretej osobe bez predchádzajúceho súhlasu nájomcu, je podľa § 39 Občianskeho zákonníka neplatný. Prenajímateľ berie na vedomie, že súhlas nájomcu je platný len za podmienky, že bol na takýto úkon udelený predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky. 9.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami. 9.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli. 9.9 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia Zmluvy. 9.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	9.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic. 9.6 The Parties hereby agree that, the Lessor can not transfer receivables to the Lessee to a third party, pursuant to § 524 et seq. of the Civil Code without the prior consent of the Lessee. A legal act by which the Lessor transfers receivables to the Lessee to a third person without the prior consent of the Lessee is invalid under Section 39 of the Civil Code. The Lessor acknowledges that the consent of the Lessee is valid only on the condition that the prior written consent of the Ministry of Health of the Slovak Republic has been granted for such action. 9.7 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties. 9.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent. 9.9 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail. 9.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.
---	---

<i>Prílohy: č. 1 Typové listy lekárskeho prístrojov č. 2 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i>	<i>Annexes: no. 1 Technical protocols of medical devices no. 2 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i>
<i>Plná moc</i>	<i>Power of Attorney</i>

V/ In: Bratislava, dňa/ on: 25.06.2018

Roche Slovensko, s.r.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ proxy holder

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

29-06-2018
Miesto, dátum/Place, date:

Národný onkologický ústav p.o.

Ing. Tomáš Alscher, MPH
Generálny riaditeľ/ general director

prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc.
medicínsky riaditeľ/ medical director